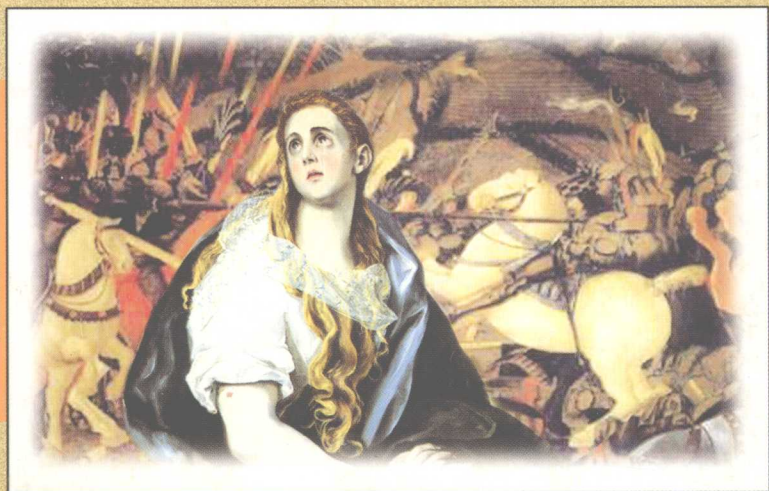


WAI GUO WEN XUE MING ZHU

外国文学名著

SHAO NIAN DU BEN

茶花女



〔法〕小仲马 著

RENWUCHUANQI

人物
传奇篇

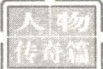


WAI GUO WEN XUE MING ZHU
YANBIANDAXUEGHUBANSHE

FA XIAOZHONGMA

延边大学出版社

WAI GUO WEN XUE MING ZHU WAI GUO WEN XUE MING ZHU

外国文  学名著

茶花女



[法] 小仲马 著

延边大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

茶花女/《少年成长必读中外名著丛书》编委会编, 延吉:
延边大学出版社, 2005. 8

(少年成长必读中外名著丛书, 11. 外国, 人物传奇篇)

ISBN 7-5634-2118-1

I. 茶... II. 少... III. 长篇小说-法国-近代-缩写
本 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 102475 号

选题策划: 马永林 石兴利

责任编辑: 金昌海 关志明

封面设计: 山羽创意设计工作室

少年成长必读中外名著丛书·外国 人物传奇篇

茶花女

原著: (法) 小仲马

延 边 大 学 出 版 社 出 版 发 行

(吉林省延吉市公园 105 号 邮编: 133002)

人民教育出版社印刷厂 印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 5 字数 90 千字

2006 年 1 月第 2 版

2006 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-5634-2118-1/I·296

全套 12 册 定价: 237.60 元

一千零一夜
罗宾汉传奇
希腊神话故事
海的女儿
杜立德医生
狼孩

外国文学名著



王子与贫儿
欧叶妮 葛朗台
王子复仇记
呼啸山庄
茶花女
三剑客

导 读

《茶花女》是小仲马的最早的一部作品，也是他的代表作。小仲马（1824—1895）是法国文学家、小说家大仲马之子，著有《茶花女》、《半上流社会》等二十余部小说和戏剧作品。是法国戏剧由浪漫主义向现实主义转变时期的代表性作家。对资本主义社会的社会伦理、风俗习惯、社会问题均有很深刻的认识。

在本作品中，他对玛格丽特倾注了全部的同情，在描写她的不幸的同时，也表达了他对当时社会的不满。

主人公玛格丽特的一生，是饱受侮辱和迫害的一生。虽然她在社会上受人轻视，但是她身上却有着许多常人所不及的高贵品质。当人们看到她对阿尔芒的满腔热情和忠贞，看到她为了阿尔芒一家，而

情愿自我牺牲，默默地离开自己心爱的人时，一股又同情又钦佩的感情便会油然而生。

本书完全忠于原著，情节感人，插图精美，使原著情节表现得淋漓尽致。相信小朋友们读后定会受益匪浅。

主要人物介绍



玛格丽特

为了生活，她不幸成为了巴黎的一个交际花。为了应付环境，她过着一种挥霍、空虚的生活。但是她内心厌恶这一切，她向往真正的爱情。后来，阿尔芒一颗赤诚的心打动了她，她深深地爱上了阿尔芒。正当她与过去诀别，要与阿尔芒共同生活时，阿尔芒的父亲粉碎了她的美梦，给她带来了灾难，她被迫与阿尔芒分离。最后，她在痛苦、贫困、疾病中离开了人间。



阿尔芒

他对玛格丽特一见钟情，并且爱她爱得真诚而热烈。他的真心打动了玛格丽特，两人憧憬着后美好的生活。但由于家庭和社会的压力，他终究无法实现他们的美梦。



阿尔芒的父亲

他是贵族资产者的代表，他一手造成了阿尔芒和玛格丽特的爱情悲剧。虽然他后来也认识到玛格丽特并不是他想像中的那样坏，但为了自己儿女的幸福，他强迫玛格丽特离开了阿尔芒。



布鲁丹斯

玛格丽特的邻居。她年轻时过着与玛格丽特一样的生活，是玛格丽特的女伴。她常常从玛格丽特那里得到好处，但玛格丽特病重以后，她就再也不去看玛格丽特了。



娜拉

玛格丽特的女仆，她对玛格丽特忠心耿耿，自始至终都陪伴在她身边。

目 录

“茶花女”玛格丽特	1
裘(qiú) 拉第公爵	5
公爵的打击	10
感激	16
布鲁丹斯	20
诱惑(yòu huò)	26
阿尔芒·杜瓦	32
引见	43
拜访	49
晚餐	54
表白	60
约定	67
等待	73
答复	77
约会	83

玛格丽特的计划	88
美好的日子	92
快乐与忧愁	98
严父的命令	104
打击	110
悲痛欲绝	119
重回巴黎	123
奥琳珀	128
最后一夜	136
尾声	147

“茶花女”玛格丽特

黄昏的巴黎，夕阳斜照着香榭(xiè)丽舍大街两旁的树木，在街面上留下了一排排细长的影子。风景如画，美不胜收。

“得……得……得。”

一阵马蹄声由远而近。一辆由两匹枣红色的骏马拉着的蓝色小四轮马车驶来了。

车上坐着一位年轻的姑娘。她每天都要从这条街上经过，从不间断。

每当马车从街上经过的时候，沿路的人都要对着车上的姑娘暗暗发出一声感叹：

“多么漂亮的姑娘啊！”

这位姑娘衣着讲究，整个人透着一股高雅(yǎ)的气质。

在她那优美的瓜子脸上，一双黑眼睛明眸(móu)善(shàn)睐(lài)，一个笔直纤细的鼻子令整张脸更为生动。

她一头乌黑油亮的秀发，波浪似地披到肩上。她有时也微微一笑，露出一排洁白的、贝壳般的牙齿。

不仅如此，这张令人心醉的脸还透着纯洁，看来稚气未脱。

她，就是玛格丽特。

初次见面，谁也想不到这位天使般的姑娘竟会是巴黎一

个有名的“交际花”。

她常常出入于戏院^①，每次戏剧的首场演出都能看到她。每天晚上，她都是在戏院或舞会上度过的。



在戏院，她有一个包厢。每次出来看戏的时候总不忘带上三样东西，一个小望远镜、一袋浸汁葡萄干，还有一束茶花。

熟悉她的人都知道，她总是带着茶花，从未见她带过别的花。并且，一个月当中，有二十五天茶花是白色的，有五天，茶花则是红色的。没有人知道为什么玛格丽特要变换花的颜色。

由于她总是买茶花，一束又一束，从不更换，因此，专门卖花给她的花店老板娘就给她取了个绰号叫“茶花女”。

“茶花女”这个称呼就这么一直传了下来。

玛格丽特每天都要乘着马车到香榭丽舍大街散步。

现在，她又从车上下来，漫不经心地走在这条熟悉的大街上。

她的脸上，洋溢(yì)着青春与热情，这或许就是她让许多公子哥儿们神魂颠倒(shén hún diān dǎo)，甚至倾家荡产的

^① 剧场。供演出戏剧、歌舞、曲艺等用的场所。

原因吧。

她在巴黎认识了不少的王公贵族，当然，他们都是为她的美貌而倾倒的。

这时候，她与一位子爵(jué)不期而遇了。

“您近来身体还好吗？”

子爵^①殷(yīn)勤地朝她问候了一声。

“很好。”

“听说您最近去疗养了。”

“是的。”玛格丽特回答，“在巴涅(niè)温泉。”

“在那儿生活一定很不错吧？”

“是的，那儿的风景美极了。”

.....

两人聊(liáo)了一些无关紧要的话以后，就道别了。

大家都知道，玛格丽特的身体不太好，那是她夜生活无度的缘故。

但是，她今天看起来，精神却好极了。她满面春风，遇到人也随和地打着招呼。

玛格丽特上香榭丽舍大街时，总喜欢独自一个人来。

她天生就有一种高贵的气质，她的举手投足都很优雅。不认识她的人，都以为她是上层社会的贵妇人。当她偶尔对路人微笑的时候，总是让人觉得她是一位平易近人的公爵^②夫人。虽然她也是在风月场上打滚的人，但无论从外貌、气质，还是从举手投足上，她都不同于与她一类的姑娘。而且，她那种罕见的美丽也使得这种不同更加突出。

玛格丽特在巴黎过着挥霍(huò)无度的生活。她常常举办舞会，邀请一些公子哥儿们在家里玩个通宵达旦。

① 译自 viscount。欧洲的爵位名，位在伯爵与男爵之间。

② 译自 duke。欧洲的爵位名，贵族的最高爵衔。

舞会一开始，她就一直跳个不停，直到累得不能动为止。这时候，她精疲力尽了，却还气喘吁(xū)吁地鼓励其他人继续。

她也时常举办酒会，桌上摆满了丰盛的美味佳肴(yáo)来宴请她的朋友。她喜欢在会上疯狂地喝酒。如果还有一点点的清醒，她就决不肯回房休息。

玛格丽特喜欢巴黎的热闹。她喜欢与一大群人热热闹闹地玩着，她总觉得这样让她开心极了。

她不喜欢过孤独的生活。她害怕那种常常涌上心头的空虚的感觉。正是这种不规律的生活，使她的身体坏到了极点，她因此得了肺病。

她的生活正无情地糟蹋(zāo tà)着她的健康。她常常发烧，说胡话。每当这个时候，她那个忠诚的仆人娜拉总是急得团团转。

从玛格丽特的健康考虑，她是不再适合过这种没日没夜的生活了。为她看病的医生一再叮嘱她要结束这种无度的生活，否则，性命难保。

玛格丽特认真地考虑了一下，决定听从医生的建议。

于是她离开巴黎，到巴涅温泉去疗养一段日子。

然而，就是在巴涅疗养院，发生了一件她意想不到的事情。



裘(qiú) 拉第公爵

一八四二年春天,玛格丽特来到了巴涅温泉,进行矿泉治疗。

巴涅是个远近闻名的疗养胜地。这儿,绿树成荫,百花争艳,空气清新,令人心旷神怡(yí)。

玛格丽特很快地喜欢上了这里的环境,每天黄昏,她都要到附近的森林和山丘去散散步。

正是春暖花开之际,和煦(xù)的风吹在脸上,像妈妈轻柔的抚摸,玛格丽特觉得惬意极了。

一天傍晚,她在女仆娜拉的陪同下,又漫步在一条林阴道上。

在小径的转角处,她碰上了一位奇怪的老人。

这个老人一见到她,显出万分吃惊的样子,眼睛一转不转地注视她好久。

过了好一阵,这个老人才回过神来,用力揉(róu)了揉眼,又将玛格丽特从头到脚看了一遍。

玛格丽特被他看得很不自在,她正要转身离去时,这个老人径直朝她走了过来。

“我是裘拉第公爵。”那人用颤抖的声音介绍道。

“哦。”玛格丽特爱理不理地应了一声。

这时候,那个老人——裘拉第公爵叹了口气,含着泪说:

“小姐，你长得太像我女儿了。”

“是吗？”玛格丽特这才明白了公爵刚才失态的原因，她于是冲他微微一笑，问，“那现在她在哪儿呢？”

“她被上帝叫回去了。”

公爵忧伤地说。这句话说完的时候，他仿佛一下子苍老了下去。

“哦！真对不起。”玛格丽特忙为自己的冒昧道歉。

“不，没关系。你实在和我女儿太像了，我还以为她又回来了。”

裘拉第公爵的女儿叫蒂涅丝。

公爵把他这个惟一的女儿视作掌上明珠。然而，不幸的是，蒂涅丝患了肺病。

公爵把她带到巴涅疗养院，住了两年。这段时间里，蒂涅丝的病情也曾一度好转。公爵还以为春天一到，女儿就能康复出院，回到巴黎呢！

可是，春天到了，女儿的病却逐渐恶化。她的肺结核已到了晚期，经常吐出一滩(tān)比红茶花还红的鲜血，然后瘫(tān)倒在床上。

没多久，蒂涅丝就离开了人世。

可怜的裘拉第公爵晚年丧女，他老泪纵横，悲痛欲绝。

他久久不愿离开巴涅，离开这个女儿去世的地方——直到在这里，他碰上了酷(kù)似自己女儿的玛格丽特。

良久，裘拉第公爵的情绪渐渐地平静了下来。

他收回了思绪，冲玛格丽特微笑着说：

“你也住在巴黎吗？”

“是的。”

“回到巴黎后，能允许我去看你吗？”

“不，公爵先生。”玛格丽特由衷地说，“我可没这个资格。”

“孩子，让我像爱我女儿般爱你吧。”公爵用慈父般的语调对玛格丽特说道，“你太像我女儿了，没有谁比你更有资格接受。”

在公爵心目中，他早已认定玛格丽特是一位富家千金小姐了。

玛格丽特正为公爵的话所感动着。

“你的父母都健在吗？”公爵又问。

“他们在我很小的时候就相继去世了。”公爵的问题令她黯(àn)然神伤，她轻声地答道，“我是一个孤儿。”

“哦？那么现在我们都是孤身一人了。”公爵若有所思地说了一句。

他很喜欢眼前这个姑娘，倒不是因为玛格丽特貌美，只是因为太像他的宝贝女儿了。

“让我像照顾自己的女儿一样照顾你，好吗？”公爵再一次提出了他的请求。

玛格丽特沉思了一阵。

她被爱女心切的公爵打动了，料想这个可怜的老人也不会有什么恶意，于是她认真地点了点头，答应了他的请求。

公爵那张满是忧伤的脸立即“阴转晴”了，他很高兴地握住了玛格丽特的手。

突然，他想起玛格丽特也是来疗养的，身体一定也不好，于是便关心地问：

“孩子，你怎么啦？为什么病到这儿来呢？”

“没什么，经过一段时间的疗养，我已经好多了。医生说再过一个月，我就能回巴黎了呢！”

玛格丽特不愿让这位慈祥的公爵担心，她轻描淡写地带过了自己的病情。